عدالت نزد سومریان (کهن ترین رویه قضائی داستان زن خاموش - اهمیت نفقه زن در دوره سومریان)

samuel - noah - kramer

مترجم : رسائی، داود

عدالت نزد سومریان‏ کهن‏ترین رویه قضائی‏ داستان«زن خاموش» اهمیت نفقه زن در دوره سومریان

مأمورین تعقیب:زن از ماجرای شوهرش آگاه بود و یا شریک جرم شناخته شود وکلای مدافع:مقتول نفقه همسر خود را نمیپرداخته و سکوت زن ناشی از بیمهری‏ مرد بوده است.

دادگاه:کیفر مباشرین اعدام است و زوجه مقتول از اتهامات وارده تبرئه میشود

در حدود سال 1850 پیش از میلاد قتلی در سرزمین سومر،رخ‏ داد،جریان واقعه از این قرار بود،سه تن،یکی باغبان و دیگری‏ آرایشگر و سومی که شغلش بر ما معلوم نیست،شخصی را بنام‏ «لو-اینانا»از کارکنان معبد به قتل رساندند.قاتلین جریان قتل‏ را به عللی که ذکر نشده به همسر مقتول(نین دادا)اطلاع داند. عجب آنکه همسر مقتول راز این جنایت را مکتوم داشت و مقامات‏ مسئول را در جریان امر نگذاشت.

ئلی چنگال عدالت در همهء ادوار گاهی تواناست،خاصه‏ در کشور پیشرفته و متمدنی چون سومر.خبر جنایت یرا در پایتخت‏ سومر«ایسین ẓIsin به عرض پادشاه رساندند،وی موضوع را به«مجمع همشهریها»در نیپور احاله نمود.این مجمع در حکم‏ دادگاهی بود که به دعاوی رسیدگی میکرد.

در دادگاه نه نفر مأمور تعقیب متهمین گشتند،نظر این عده‏ چنین بود که نه فقط مرتکبین اصلی جرم بایستی تعقیب شوند،بلکه‏ همسر مقتول نیز بعنوان شریک جرم باید تعقیب شود.چون وی‏ با سکوت خود در واقع در جرم شرکت جسته است.

دفاع از همسر مقتول را دو تن بعهده گرفتند.وکلای مدافع اعلام داشتند که این زن بهیچ نحو در قتل شوهرش دخالت نداشته و از اینرو نباید مجازات گردد.

اعضای مجمع،نظر وکلای مدافع را پذیرفتند،زیرا مقتول‏ نفقهء همسر خود را نمی‏پرداخت و سکوت زن ناشی از بمیهری مرد بوده است.

محکمه پس از شور چنین رأی داد:کیفر جنایت متوجه‏ مباشرین جرم و مجازات آنان اعدام است.اما زوجه مقتول از اتهامات وارده مبرا میباشد.

جریان محاکمه بالا بر روی لوحه‏ای از گل به زبان سومری‏ نوشته شده بود و در سال 1950 توسط هیئت مشترک باستان‏شناسی‏ مؤسسهء شرقی دانشگاه شیکاگو و موزه دانشگاه پنسیلوانیا کشف‏ شد.این قضیه در حقوق که دو نسخه از این ماجرا بر روی دو لوحه‏ جداگانه بدست آمده نشان میدهد که این اتفاق در محافل قضائی‏ سومر بعنوان یک رویهء قضائی مورد استناد قرار می‏گرفته همانطور که امروز در اکثر کشورها معمول است.

اینک ترجمه لفظ به لفظ سند:

«نناسیگ»فرزند«لو-سین»و«کو-انلیل»فرزند«کو-ننا» که آرایشگر است.و«انلیل-انام»برده و باغبان«ادا-کالا»: «لو-اینانا»فرزند«لوگال-اپیندو»به قتل‏ رسید،ماجرا را به اطلاع همسرش«نین-دادا»دختر«اونینورتا» رساندند.

«نین-دادا»دختر«لو-نینورتا»مهر سکوت برلب زد و خاموش‏ نشست.

جریان قتل در شهر«ایسین»بعرض شاه رسید،شاه«اور- نینورتا»فرمان داد که موضوع در مجمع نیپور رسیدگی شود.

در دادگاه«اور-گولا»فرزند«لوگان»و«دودو»که‏ شغلش شکار پرندگان بود،و«الی-الاتی»که نوکر بود برخاسته‏ و چنین گفتند:

آنانکه بزندگانی انسانی خاتمه داده‏اند.شایستهء زنده- ماندن نیستند.سه مورد قاتل و آن زن باید در برابر اقامتگاه«لو- اینانا»فرزند«لوگال-اپیندو»کارمند«نیشاکو»کشته شوند.

سپس«شو..-لیلوم»کارمند«ننورتا»و«اوبار-سین»باغبان در برابر محکمه چنین گفتند:

گیرم شوهر«نین‏دادا»دختر«لـ-نینورتا»به قتل رسیده باشد گناه این زن چیست که باید کشته شود؟

آنگاه اعضای دادگاه نیپور چنین گفتند:

زنی که شوهرش نفقه نمی‏پردازد،بفرض آنکه دشمن وی را بشناسد و از مرگ او مطلع شود،چرا خاموش نماند؟آیا این زن‏ قاتل شوهر خود میباشد؟کیفر این جنایت باسد نصیب کسانی گردد که در واقع مرتکب قتل شده‏اند.

برحسب تصمیم مجمع نیپور«نناسیگ»فرزند«لو-سین»و «کو-انلیل»فرزند«کو-ننا»آرایشگر و«اتلیل-انا»برده و باغبان‏ «ادا-کالا»تسلیم جلاد شدند.این قضیه در محکمه نیپور مورد رسیدگی قرار گرفت.

اکنون که از ترجمه سند بالا فارغ شدیم شایسته است که حکم‏ دادگاه نیپور را با احکامی که امروزه در مورد مشابه با آن صادر میشود مقایسه کنیم.بنابراین ترجمه را نزد شادروان«ا.و.ن.ج. روبرتس ẓOwen Roberta رئیس وقت دانشکدهء حقوق دانشگاه‏ پنسیلوانیا و عضو دیوانعالی کشور ایالات متحده در سالهای 1930- 1945 فرستادیم و نظرایشان را جویا شدیم.پاسخ آقای روبرتس‏ بسیار جالب بود-چون معلوم شد قضات معاصر و قضات سومر در این قضیه نظر واحدی دارند.عین پاسخ ایشان را در اینجا میآوریم: «بموجب قوانین ما همسر مقتول شریک جرم شناخته نمی‏شود، صرف اطلاع از وقوع جرم،کسی را مجرم نمی‏سازیم،شریک جرم‏ کسی است که بمجرم پناه دهد،یا در کار قتل معاونت کند یا وسایل‏ آسایش و نگهداری مجرم را فراهم سازد.»